ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ

УДК 378.147:81'1

DOI 10.23951/2307-6127-2019-3-115-122

РЕДАКТИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ, СОЗДАННЫХ С ПОМОЩЬЮ МЕТОДИКИ КРЕАТИВНОГО ПИСЬМА

Ю. А. Макарова

Новосибирский государственный технический университет, Новосибирск

Рассматриваются существующие возможности дальнейшей работы с креативным текстом как продуктом креативного письма. Анализируется фаза редактирования креативных текстов. Представлены различные формы корректировки: индивидуальная, парная, групповая, «писательская конференция». Освещаются условия, которые необходимо соблюдать для эффективного редактирования креативных текстов. В качестве основных условий обозначаются благоприятный психологический климат, консультативная функция педагога, а также конструктивная критика в адрес автора текста. Приводятся конкретные примеры редактирования креативных текстов на занятиях по немецкому языку в вузе. Анализируется процесс редактирования креативных текстов, созданных в результате применения техник фрирайтинга и автоматического письма. Затрагивается вопрос оценивания креативных текстов на иностранном языке. Представлены результаты анкетирования, проведенного с целью выяснить отношение студентов к оцениванию креативных текстов и определить наиболее оптимальные формы оценивания. В анкетировании приняли участие студенты 3–4-го курсов, обучающиеся по направлению подготовки «Лингвистика» на факультете гуманитарного образования Новосибирского государственного технического университета.

Ключевые слова: *креативное письмо, обучение иноязычной письменной речи, креативные тексты, редактирование креативных текстов.*

Результатом креативного письма, продуктом данного процесса является креативный текст. Подчас текст представляет собой необработанный материал, который нуждается в шлифовке. В связи с этим возникает вопрос: что делать далее с креативными текстами? Несмотря на то что проблема применения методики креативного письма при обучении иноязычной письменной речи освещена в достаточной мере [1–4], вопрос дальнейшей работы с креативными текстами остается малоизученным. На наш взгляд, это может стать препятствием для применения методики креативного письма. Так, данная проблема является одной из причин нежелания преподавателей уделять время креативному письму на занятии по иностранному языку [4].

Актуальность вопроса редактирования текстов, в том числе креативных, обусловлена следующими факторами: для переводчиков навык редактирования собственного перевода является, безусловно, необходимым, у педагогов, преподающих иностранный язык, должен быть сформирован навык редактирования текстов обучающихся.

В связи с вышесказанным цель исследования состоит в следующем: рассмотреть возможности дальнейшей работы с креативным продуктом – текстом, созданным с помощью

методики креативного письма. Для достижения указанной цели необходимо решить следующие задачи:

- рассмотреть фазу редактирования креативных текстов;
- изучить возможные формы корректировки текстов;
- обозначить условия, которые необходимо соблюдать, чтобы процесс редактирования креативных текстов был эффективным;
- привести примеры, иллюстрирующие процесс редактирования креативных текстов на занятиях по немецкому языку в вузе;
- проанализировать полученные результаты.

Для начала необходимо дать определения ключевым понятиям исследования – креативному письму и креативному тексту.

Поскольку в предыдущих работах нами всесторонне рассматривалось понятие «креативное письмо» и было представлено все многообразие его дефиниций, то мы остановимся на той, на которую будем опираться в рамках представленного исследования: креативное письмо – письмо, которое не воспроизводит заданный образец, а использует собственную изобразительную силу пишущего [3, с. 108]. Под креативным текстом мы будем понимать продукт креативного письма – некое смысловое единство, «отражающее процесс познания окружающего мира автором и познания себя как личности в этом мире» [1, с. 5]. А. И. Левинзон подчеркивает, что креативность созданного продукта проявляется в виде неповторимости авторского опыта, его переживания и осмысления [5, с. 35].

Тексты, которые требуют серьезной доработки и редактирования, возникают в результате применения техник автоматического письма (разработчик П. Жане) и фрирайтинга (разработчик К. Макрори). Целесообразным было бы кратко пояснить, в чем состоит суть этих техник.

Автоматическое письмо отличает от прочих техник креативного письма то, что свои идеи, образы и мысли автор переносит на бумагу без контроля, цензуры и акцента на орфографию, так как главная цель данной техники заключается в быстром воспроизведении мыслей (часто неосознанных). С основной задачей – устранением неуверенности в своих силах, страха, который часто возникает в процессе неспонтанного, обдуманного письма, данная техника справляется в полной мере.

Техника фрирайтинга очень похожа на автоматическое письмо, так как здесь на передний план также выходит процесс письма; пишущий не фокусируется на грамматике и орфографии. Отличие состоит в том, что при фрирайтинге преподаватель задает какую-либо тему или понятие.

Таким образом, указанные выше техники объединяет следующее: осознание того, что не нужно беспокоиться о корректном грамматическом и стилистическом оформлении текста, дает свободу полета мысли, не мешает вдохновению и творчеству, свободному ассоциативному потоку. Обозначим это как безусловное преимущество данных техник. Однако в результате их применения возникают подчас сырые тексты, требующие доработки и редактирования.

Уточним, что даже неотредактированные тексты могут использоваться, например, в фазе введения в тему. Приведем конкретный пример из педагогической практики: перед началом изучения страноведческой темы «Искусство и культура Германии» преподаватель, используя технику фрирайтинга, предлагает студентам в свободной форме выразить свои мысли и идеи о том, что такое искусство и чем оно не является. Возникшие наброски могут представлять собой отдельные ассоциации, ассоциативный поток, а могут являться логиче-

ски связанным текстом (это зависит как от уровня владения иноязычной письменной речью, так и от личности, особенности мышления конкретного студента).

Однако в большинстве случаев наброски, которые получаются при автоматическом письме и фрирайтинге, все же следует редактировать.

Процесс редактирования креативных текстов преследует следующие цели:

- создание креативного текста, который имеет четкую структуру, логическое построение, обладает формальной корректностью (имеет корректное орфографическое, грамматическое, лексическое и стилистическое оформление). Значит, процесс редактирования безусловно повышает качество исходного креативного текста;

- формирование навыка редактирования своих и чужих текстов. Для студентов, обучающихся по направлению «Лингвистика», формирование данного навыка крайне важно;

- развитие дискуссионных умений и готовности к коллективной работе.

Прежде чем подробно рассмотреть фазу редактирования, обозначим фазы создания креативного текста. Ниже представлена четырехфазная модель М. Curtis [6, с. 23]:

1. Фаза «подготовка». Происходит формулировка целей и задач. Данная фаза является предпосылкой для интуитивного проблеска новой идеи.

2. Инкубационная фаза «созревание». С помощью метода свободных ассоциаций происходит накопление идей; появляется основная идея, не имеющая четкой формы.

3. Фаза «озарение», или «инсайт». Рождается идея будущего текста. Пишущий делает первые наброски текста.

4. Фаза «верификация», или «проверка». Текст подвергается корректировке, редактированию. Возникает окончательный вариант креативного текста.

М. Curtis полагает, что оценивание креативного текста может входить в четвертую фазу [6, с. 23]. Мы, однако, считаем целесообразным выделить оценивание креативного текста в отдельную, то есть пятую фазу, так как это достаточно долгий и сложный процесс, требующий предварительной подготовки и временных затрат. В рамках исследования мы не будем подробно останавливаться на фазе «оценивание».

Итак, рассмотрим фазу редактирования текста всесторонне (в модели М. Curtis эта фаза называется «проверка»). Данная фаза состоит из нескольких уровней: уровень орфографической корректировки; уровень грамматического редактирования; уровень лексического оформления и уровень стилистического оформления. Вне зависимости от формы корректировки важно, чтобы процесс редактирования происходил поэтапно: начинался с орфографической корректировки и заканчивался стилистическим оформлением текста.

Подчеркнем следующий важный момент: изменением содержания креативного текста (например, изменением финала истории) занимается сам автор. Однако свои предложения по изменению содержания могут вносить и другие студенты. Если автор сочтет это целесообразным, то он прислушается к их советам.

Существуют следующие формы редактирования креативных текстов на иностранном языке:

- индивидуальная корректировка (проводится автором креативного текста);
- корректировка в парах;
- корректировка в малых группах (по три-четыре человека);
- «писательская конференция» [7, с. 110].

Рассмотрим каждую из указанных выше форм подробнее.

Индивидуальная корректировка производится автором текста и проходит в свободной форме. Редактирование текста происходит на всех уровнях, указанных выше. Что касается

вопроса, сколько времени должна длиться индивидуальная корректировка, то это определяет педагог. Как правило, это зависит от объема текста (в среднем процесс длится 10 минут).

Корректировку в парах часто заменяют на корректировку в малых группах. Это объясняется прежде всего нехваткой времени на занятии, но в случае малочисленности группы преподаватель останавливается на второй форме редактирования креативного текста. На работу в парах или группах выделяется около 15 минут. Увеличение времени на парную или групповую корректировку может быть связано также с целями процесса редактирования: в том случае если акцент делается на самом процессе редактирования, то процесс корректировки может длиться 20 минут и дольше.

Перейдем к последней форме редактирования креативных текстов – «писательской конференции» [7, с. 110]. Под «писательской конференцией» понимается коллективное редактирование текста в дружелюбной атмосфере, как будто этот процесс происходит в писательской мастерской. Все студенты – участники процесса редактирования – играют одинаковые роли: здесь нет цензоров и нет того, чей текст подвергается цензуре. Преподаватель может, если сочтет нужным, распределить функции между студентами – часть студентов занимается корректировкой орфографии, часть – грамматики, другая часть – стилистическим и лексическим оформлением текста. Изменить каким-либо образом содержание можно лишь по согласованию с автором. Это значит, что другие студенты могут предложить, например, свой вариант окончания истории, рассказанной в тексте, однако если автор не согласен, то его решение не подвергается сомнению.

Важно подчеркнуть, что последние две формы редактирования креативных текстов – корректировка в малых группах и «писательская конференция» – формируют навыки ведения дискуссии, развивают терпимость к чужому мнению. Студенты, как правило, с воодушевлением относятся к совместной работе. Активное общение между студентами способствует повышению мотивации к обучению [8, с. 66].

Кроме того, указанные выше формы редактирования развивают автономность студентов, способность к самостоятельной работе. Таким образом, выполняется задача современного преподавателя иностранного языка – применение потенциала студентов для развития способности к самоорганизации [9, с. 109].

Итак, в результате редактирования возникают хорошо структурированные, логически связанные креативные тексты с интересной идеей.

Крайне важным является также вопрос условий, которые необходимо соблюдать в процессе редактирования креативных текстов для достижения наилучших результатов:

- преподаватель отвечает за непринужденную атмосферу, благоприятный психологический климат на занятии;
- педагог не доминирует в процессе редактирования креативных текстов: он играет роль консультанта, к чьей помощи студенты прибегают по мере надобности;
- резкие негативные замечания и комментарии исключаются, однако приветствуется конструктивная критика. Студенты предлагают свои варианты формулировок, улучшения текста. Можно дать такую установку: наша общая цель состоит в том, чтобы результатом процесса редактирования стал креативный текст, прошедший все стадии редактирования и способный вызвать отклик у читателей;
- автор текста может не соглашаться с предложенными изменениями и корректировкой, тогда он должен быть готов аргументированно отстаивать свою точку зрения.

Рассмотрим конкретный пример редактирования текста, созданного с помощью методики креативного письма, а именно техники фрирайтинга.

Работа велась в группе студентов третьего курса, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» на факультете гуманитарного образования Новосибирского государственного технического университета (немецкий язык является вторым изучаемым иностранным языком). Студенты получили следующее задание: выразить письменно свои мысли в свободной форме на тему «Родина – это...». После того как был создан первый набросок текста и он прошел авторское редактирование, мы применили разработанную нами технику «статистика ошибок». Всю группу студентов разделили на малые подгруппы по три человека – всего получилось три подгруппы (работа в подгруппах велась параллельно). Каждая подгруппа получила по три таблицы (по одной таблице на каждый текст) для анализа и исправления ошибок, допущенных в креативном тексте. Данная техника весьма полезна: выявляется и уточняется тип ошибки, приводится правило, при нарушении которого допущена эта ошибка, затем следует ее корректировка и составляются примеры для закрепления правила. Ниже приводится таблица «Ошибки, допущенные при создании креативного текста».

Ошибки, допущенные при создании креативного текста

	Тип ошибок				
	Орфографические	Грамматические	Пунктуационные	Лексические	Стилистические
Пояснение	Ошибки в правописании	Нарушение норм словообразования, использование неправильного артикля и т. д.	Нарушение порядка слов: использование прямого порядка слов вместо обратного и т. д.	Неправильное употребление синонимов, антонимов; нарушение лексической сочетаемости и т. д.	Смешение стилей: разговорные слова в тексте, написанном литературным языком и т. д.
Примеры	der Fater	Ich habe zu Hause die Katze.	Morgen ich komme bestimmt zu dir.	Ich besitze Teamwork.	Der junge talentierte Regisseur hat vor kurzem einen recht okayen Film gedreht.
Исправленный вариант	der Vater	Ich habe zu Hause eine Katze.	Morgen komme ich bestimmt zu dir.	Ich bin teamfähig. / Ich besitze Teamfähigkeit.	Der junge talentierte Regisseur hat vor kurzem einen recht guten Film gedreht.

После этого студенты из подгруппы предлагали автору варианты исправления текста: более удачные формулировки, идеи для развития сюжета. Укажем на то, что автор подчас отклонял советы и настаивал на своем варианте, аргументируя свою позицию.

Одной из подгрупп мы предложили написать отзыв о креативном тексте каждого участника этой подгруппы, в котором должны рассматриваться как положительные, так и отрицательные стороны работы. Задача рецензентов состояла в беспристрастном анализе креативного текста. После того как рецензия была зачитана, автор приступил к окончательной редакции своего текста. Затем тексты были опубликованы на страничке группы в социальной сети «ВКонтакте».

Нам кажется важным затронуть вопрос оценивания креативных текстов. Насколько оно необходимо? Ставить или не ставить оценку за креативный текст, решает сам преподаватель, ориентируясь на цели занятия. Так, J. Wolfrum указывает на то, что оценивание творческих работ гарантирует, что креативное письмо будет всерьез восприниматься как преподавателем, так и обучающимися [4, с. 71]. Также исследователь подчеркивает, что оценивание стимулирует мотивацию пишущих [4, с. 63].

Нами было проведено анкетирование для выяснения того, как студенты относятся к оцениванию своих креативных текстов. Также анкетирование преследовало следующие

цели: определить форму, в которой должно происходить оценивание креативных текстов, и вывить отношение к ранжировке (распределению креативных текстов по местам) [10, с. 201–202].

В анкетировании приняли участие студенты 3–4-го курсов, обучающиеся по направлению подготовки «Лингвистика» факультета гуманитарного образования Новосибирского государственного технического университета (всего 30 респондентов).

Так, 90 % респондентов считают оценивание креативных текстов необходимым, лишь 10 % уверены в обратном. 93 % респондентов спокойно относятся к процессу оценивания и к конструктивным замечаниям. Здесь нужно уточнить, что преподаватель должен пояснить студентам, что в процессе оценивания необходимо делать лишь конструктивные замечания, замечания по существу дружелюбным тоном, давать конкретные советы по улучшению текста, избегая неаргументированной критики. Но, даже несмотря на это условие, 7 % респондентов все же опасаются негативной оценки и замечаний.

На вопрос, кем должен оцениваться креативный текст, были предложены следующие варианты ответов: самим автором текста; преподавателем; одноклассниками; как преподавателем, так и одноклассниками. 83 % респондентов полагают, что тексты должны оценивать как преподаватель, так и одноклассники; 12 % уверены, что оценивать креативные тексты может только преподаватель, а 5 % считают, что оценивание должно осуществляться самим автором текста.

Что касается распределения креативных работ по местам, то 50 % респондентов относятся к этому методу отрицательно, а вторая половина полагает, что это весьма полезный опыт.

На вопрос «В каком виде должно происходить оценивание креативных работ?» были получены следующие ответы: в виде комментариев (70 % респондентов); в виде баллов, которые распределяются по определенным критериям (30 % респондентов). Ни один респондент не указал третий из предложенных вариантов – в виде стандартных оценок по пятибалльной шкале.

Итак, всесторонне изучив вопрос редактирования креативных текстов, мы пришли к следующим выводам:

1. Фаза редактирования креативных текстов состоит из следующих уровней: орфографическая корректировка; грамматическое редактирование; лексическое оформление; стилистическое оформление. Процесс редактирования должен происходить поэтапно: начинаться с орфографической корректировки и заканчиваться стилистическим оформлением текста.

2. За возможное изменение содержания креативного текста отвечает сам автор, однако он может учитывать рекомендации других студентов.

3. Существуют четыре формы редактирования креативных текстов: индивидуальная корректировка; корректировка в парах; корректировка в малых группах; «писательская конференция». Все указанные формы обладают рядом преимуществ. Однако наиболее эффективной стоит признать «писательскую конференцию», так как именно данная форма способна повысить мотивацию к обучению в наивысшей степени. Также в результате коллективной работы возникает наиболее совершенная версия креативного текста.

4. Необходимо соблюдать ряд условий, чтобы процесс редактирования креативных текстов был эффективным. В качестве основных условий можно обозначить благоприятный психологический климат; консультативную функцию педагога; конструктивную критику в адрес автора текста.

5. Проведенное анкетирование показало следующее:

1) для большинства студентов важна и необходима оценка креативных текстов;
2) студенты полагают, что при оценивании креативных текстов наиболее оптимальным является оценивание как одноклассниками, так и преподавателем;

3) большинство студентов считают, что оценивание креативных текстов должно происходить в виде комментариев.

6. Правильно организованный процесс редактирования креативных текстов способен решить проблему возникновения сырых текстов и дальнейшей работы с ними. А значит, появляется стимул для активного использования методики креативного письма на занятии по иностранному языку.

7. В процессе редактирования креативных текстов достигаются следующие цели: повышение качества исходного креативного текста, развитие дискуссионных умений и готовности к коллективной работе, а также формирование навыка редактирования текстов.

Список литературы

1. Кизрина Н. Г. Обучение студентов третьего курса языкового вуза креативному письму (немецкий язык): дис. ... канд. пед. наук. Нижний Новгород, 2009. 177 с.
2. Böttcher I. Kreatives Schreiben. Grundlagen und Methoden. Berlin: Cornelsen Scriptor, 1999. 192 S.
3. Spinner K. Kreativer Deutschunterricht. Seelze: Kallmeyer Verlag, 2001. 192 S.
4. Wolfrum J. Kreativ schreiben. Gezielte Schreibförderung für jugendliche und erwachsene Deutschlerner (DaF/DaZ). 1. Aufl. Ismaning: Hueber Verlag, 2010. 183 S.
5. Левинзон А. И. Креативное письмо: модель англоязычных стран в российской школе // Вопросы образования, 2014. № 1. С. 25–45.
6. Curtis M. Theorien der künstlerischen Produktivität: Entwürfe mit Beiträgen aus Literaturwissenschaft, Psychoanalyse und Marxismus: Seminar. Frankfurt/Main: Suhrkamp, 1976. 460 S.
7. Abraham U. Bewertung produktiv-kreativer schriftlicher Texte // Deutschunterricht in Theorie und Praxis, 2010. Band 11/3. S. 89–115.
8. Свеженцева И. Б., Шарыпина Л. А. Особенности формирования положительной мотивации к изучению иностранного языка у студентов нефилологических специальностей // Научно-педагогическое обозрение (Pedagogical Review). 2018. Вып. 2 (20). С. 63–69. DOI: 10.23951/2307-6127-2018-2-63-69.
9. Грамма Д. В., Шукурова И. В. Организация самостоятельной работы студентов средствами инфокоммуникационных технологий в процессе изучения иностранного языка // Научно-педагогическое обозрение (Pedagogical Review). 2017. Вып. 1 (15). С. 108–113. DOI: 10.23951/2307-6127-2017-1-108-113.
10. Макарова Ю. А. Оценивание иноязычных креативных текстов студентов как методическая проблема // Профессиональное образование в России и за рубежом. 2016. № 4 (24). С. 196–203.

Макарова Юлия Александровна, старший преподаватель, Новосибирский государственный технический университет (пр. Карла Маркса, 20, корпус 6, Новосибирск, Россия, 630073).
E-mail: Julimakarova@rambler.ru

Материал поступил в редакцию 07.02.2019.

DOI 10.23951/2307-6127-2019-3-115-122

PROOFREADING AND EDITING OF CREATIVE TEXTS IN A FOREIGN LANGUAGE

Yu. A. Makarova

Novosibirsk State Technical University, Novosibirsk, Russian Federation

The article deals with the problem of choosing the methods of editing texts written by means of the Creative writing technique. The relevance of the issue of text editing, with focus on creative texts, is determined by the need for advancing text editing skills both for

translators and for foreign language teachers in order to edit their own translations as well as those of the students. The phase of proofreading and editing of creative texts is analyzed. Diverse forms of editing are considered: individual form, peer-reviewing and group-reviewing, and „writers’ conference”. The necessary conditions for efficient editing of creative texts are specified, such as a friendly psychological atmosphere, facilitating the role of a teacher and constructive feedback to a text’s writer. The article provides examples of reviewing of creative texts at German lessons at universities. The reviewing of texts written by applying Free-Writing and Automatic writing is analyzed. The article considers the question of assessment of students’ creative works in a foreign language. We conducted a survey for the third- and fourth-year students majoring in Linguistics at the Department of the Foreign Languages for the Humanities of Novosibirsk State Technical University to find out how students perceive assessment of their work and which forms of assessment proved to be the best in their opinion.

Keywords: *creative writing, teaching of writing in a foreign language, creative texts, reviewing of creative texts.*

References

1. Kizrina N. G. *Obucheniye studentov tret'ego kursa yazykovogo vuza kreativnomu pis'mu (nemetskiy yazyk)*. Dis. kand. ped. nauk [Teaching Creative writing for third-year students at a linguistic university (German). Diss. cand. of ped. sci.]. Nizhny Novgorod, 2009. 177 p. (in Russian).
2. Böttcher I. *Kreatives Schreiben. Grundlagen und Methoden*. Berlin, Cornelsen Scriptor, 1999. 192 S.
3. Spinner K. *Kreativer Deutschunterricht*. Seelze, Kallmeyer Verlag, 2001. 192 S.
4. Wolfrum J. *Kreativ schreiben. Gezielte Schreibförderung für jugendliche und erwachsene Deutschlernende (DaF/DaZ)*. 1. Aufl. Ismaning, Hueber Verlag, 2010. 183 S.
5. Levinzon A. I. Kreativnoye pis'mo: model' angloyazychnykh stran v rossiyskoy shkole [Creative writing: bringing the English-speaking countries' model to Russian schools]. *Voprosy obrazovaniya – Educational Research*, 2014, no. 1, pp. 25–45 (in Russian).
6. Curtis M. *Theorien der künstlerischen Produktivität: Entwürfe mit Beiträgen aus Literaturwissenschaft, Psychoanalyse und Marxismus: Seminar*. Frankfurt/Main: Suhrkamp, 1976. 460 S.
7. Abraham U. Bewertung produktiv-kreativer schriftlicher Texte. *Deutschunterricht in Theorie und Praxis*, 2010. Band 11/3. S. 89–115.
8. Svezhentseva I. B., Sharypina L. A. Osobennosti formirovaniya polozhitel'noy motivatsii k izucheniyu inostrannogo yazyka u studentov nefilologicheskikh spetsial'nostey [Peculiarities of forming positive motivation towards studying a foreign language among non-linguistic students]. *Nauchno-pedagogicheskoye obozreniye – Pedagogical Review*, 2018, vol. 2 (20), pp. 63–69 (in Russian). DOI: 10.23951/2307-6127-2018-2-63-69.
9. Gramma D. V., Shukurova I. V. Organizatsiya samostoyatel'noy raboty studentov sredstvami infokommunikatsionnykh tekhnologiy v protsesse izucheniya inostrannogo yazyka [Organization of student's self-study by means of info-communication technologies while learning a foreign language]. *Nauchno-pedagogicheskoye obozreniye – Pedagogical Review*, 2017, vol. 1 (15), pp. 108–113 (in Russian). DOI: 10.23951/2307-6127-2017-1-108-113.
10. Makarova Yu. A. Otsenivaniye inoyazychnykh kreativnykh tekstov studentov kak metodicheskaya problema [Assessment of students' creative works in a foreign language as a methodology problem]. *Professional'noye obrazovanie v Rossii i za rubezhom – Professional Education in Russia and Abroad*, 2016, no. 4 (24), pp. 196–203 (in Russian).

Makarova Yu. A., Novosibirsk State Technical University (pr. Karla Marksa, 20, str. 6, Novosibirsk, Russian Federation, 630073). E-mail: Julimakarova@rambler.ru